

ABSTRACT

PASANGKA, MELKIANUS. **The Equivalence and The Method of The Indonesian Translation of English Idiom in The Subtitle of *Friday Night Lights* Movie.** Yogyakarta: Department of English Letters, Sanata Dharma University, 2016.

This undergraduate thesis discusses the equivalence and the translation method of English idioms found in the *Friday Night Lights* movie subtitle. The difficulty that translator faces to translate idioms in the movie subtitle is how to make idioms in the source language can be accepted and understood by target readers. The translation must be delivered accurately to the target language so target readers can understand the context of the movie.

The researcher analyzes two problems in this study. The first problem is the equivalence of Indonesian translation of English idioms. The second problem is the translation method that applied in translating English idioms into Indonesian in *Friday Night Lights* movie subtitle.

To conduct the analysis, the researcher uses a library research method. The library research is used to find theories needed by the researcher such as theory of idiom, theory of subtitle, theory of equivalence, and theory of translation method.

The first problem analyzed in this study is the equivalence of Indonesian translation of English idioms. To answer this problem, the researcher uses theory of equivalence from Nida. The researcher found 14 idioms in the *Friday Night Lights* movie subtitle. There are 3 idioms and its translation categorized as formal equivalence and 11 idioms as dynamic equivalence.

The second problem analyzed in this study is the translation method that applied in translating English idioms into Indonesian in the movie subtitle. The answer this problem, the researcher uses theory of translation method from Newmark. The researcher found 14 idioms; 4 idioms translated by using semantic translation method and 10 idioms translated by using communicative translation method.

ABSTRAK

Pasangka, Melkianus. **The Equivalence and The Method of The Indonesian Translation of English Idiom in The Subtitle of *Friday Night Lights* Movie.** Yogyakarta; Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2016.

Skripsi ini membahas tentang ekuivalensi dan metode penerjemahan dari idiom bahasa inggris yang ditemukan dalam teks terjemahan film *Friday Night Lights*. Kesulitan yang dihadapi penerjemah dalam menerjemahkan idiom dalam teks terjemahan film adalah bagaimana idiom dari bahasa sumber dapat diterima dan dipahami oleh penonton bahasa Sasaran. Hasil terjemahan harus tersampaikan secara akurat kedalam bahasa Sasaran agar penonton dapat mengerti makna dari film.

Peneliti meneliti 2 masalah dalam studi ini. Masalah pertama adalah ekuivalensi dari terjemahan bahasa Indonesia dengan idiom bahasa Inggris. Masalah kedua adalah metode penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan idiom bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia pada teks terjemahan film *Friday Night Lights*.

Untuk mendukung analisis, peneliti menggunakan metode studi pustaka. Studi pustaka digunakan untuk menemukan teori – teori yang dibutuhkan oleh peneliti seperti teori idiom, teori teks terjemahan, teori ekuivalen, dan teori metode penerjemahan.

Masalah pertama dalam studi ini adalah ekuivalensi dari terjemahan bahasa Indonesia dengan idiom bahasa Inggris. Untuk menjawab masalah ini peneliti menggunakan teori ekuivalen dari Nida. Peneliti menemukan 14 idiom dalam teks terjemahan film *Friday Night Lights*. Terdapat 3 idiom dan terjemahannya dikategorikan sebagai *formal equivalence* dan 11 idiom dikategorikan sebagai *dynamic equivalence*.

Masalah kedua dalam studi ini adalah metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia pada teks terjemahan film. Untuk menjawab masalah ini peneliti menggunakan teori metode penerjemahan dari Newmark. Peneliti menemukan 14 idiom; 4 idiom diterjemahkan dengan menggunakan *semantic translation* dan 10 idiom diterjemahkan dengan menggunakan *communicative translation*.